

ادبیات کورئیه کیمچی

هفته لقی سیاسی ، ادبی ، علمی غزته در

جلد : ۳

سنه : ۲ ۱۸ جازدی الاول ۱۳۳۶ جمعه ایرتنی ۲ مارت ۱۹۱۸ نومرو ۲۵ — ۵۷

تورکک ممشا وائر

(سکیتلر) ک کندیلرینی تورک اولادی بیلدکلری .

ادعا ایدیورزکه اسکی تورکک عرق ایضه منسوب اولدقدن باشقه بو عرقه منسوب اقوامک الیک
ایک قدیمیدرلر ؛ بو حالده اسکی تورکک عرق ایضک بابالری واسکی تورکجه دخی بو عرقه منسوب
اقوامک تکلم ایله دیکی لسانلرک آناسی اولور .

بو ادعائیزی ، بالاده سویله دیکمز اوزره ، تاریخ ، جغرافیا و لسان کی اویج متین اساسه
استناد ایدهرک اثبات ایله مکده یز .

مقاله مزده شیمیدی به قدر بحث ایله ممش اولدبغمز مواد یالکز تاریخه حائذ اولوب مواد مذکورده
بروجه زیر خلاصه اولونور :

مهد بشریت اولان آسیای وسطی به (طاغلق محل) معناسنه اولان (توران) (۱) نامی و تورانک
سکنه اصلیه سنه دخی (طاغلی) معناسنه اولان (تورک) (۲) اسمی علم اولشدرکه یونلرک جنر
مشترکی (طاغ و یوکسک یر) معناسنه اولان (تور) کله سیدر .

تورانک شرقنده بحر محیط کبیر ایله اصل چین ممالکنه قدر ممتد اولق اوزره شمالاً قدیم
تاقاواستان (۴) وجنوباً موغولستان موجود ایدی

(ترکستان شرقی) دخی تسمیه اولونان تورانک غربنده کائن اراضی به (ترکستان غربی)
ویونک دخی غربنه (دشت قیپچاق) ناملری ویریلیر ایدی .

[۱] یوکله (تور) جذریله (آن) ادات اسم مکاندن مرکبدر .

[۲] یوکله (تور) جذریله (ک) ادات نسبتدن مرکبدر .

ترجم

بزمکده سنک بر کیجه می نوش ایده بیلسم ؛
 می نوش ایدرک کندمی بیوش ایده بیلسم !
 کل جسمکی بر کره دراغوش ایده بیلسم ؛
 هر درد می وصلکله فراموش ایده بیلسم !..



عمرک بوتون اذواقی بن سنده بولور کن .
 بیلسم نه قاچارسک ، نه قاچارسک ینه بندن ؟..
 دردک نی اولدورمه دن ای یار سمنتن !
 بزمکده سنک بر کیجه می نوش ایده بیلسم !..

ص . رشیدی

ادبیات ترک و انگلیسی

[مابعد]

ادبیات ترک مبدأ تقرر وانکشافی سلیمان قانونی دوریدر . بودورده شعر منک بری شرقده ، دیکری
 غربده ایکی مرکز مستقلی بولنیور . (مستقل) اوللری بری برلرینه قارشیدر . حقیقتده عجم شهنشاه
 شعرینه مربوط بولنیوزلر . شرقده ظهور ایدن سلطان بیان فضولی ، غربده یتشین حکمدار اشعار باقی در .
 (شرق و غرب) کله لرخی استعمال ایتدکری لهجه نک منسوب بولندیغی قطعه . اعتباریله فولانیورم .
 یوقسه بغداد ، استانبولک شرفندن زیاده جنوبنه دوشر .

فضولی ایله باقی آراسنده لسانجه فرق ظاهری و بلکه فرق کلی کوریلور . فقط بومبایدت لهجه ده دره
 فکر وحسنده دکل . بغدادلی آذربایجان لهجه سی ، استانبوللی - تعبیر قدیم تاریخیسیله افاده ایدیم - روم

ترجیه سبیله افهام مرام ایدیور ایکیسنگده منبم الهامی بردر . فضولینک استانبوله کلدیکی حقنده تذکره
وتاریخلر بر شیء سویلمیور . ویخود اولیه بر روایت بن مصادف اولمادم . فقط ،

فضولی ، ایلدی آهنگ عیشخانه روم
اسیر محنت بغداد کوردیک کولم

بیتی ، اگر قافیه ضرورتیه خیالاً ایدلمش بر سیاحت یوقسه ، بورالره قدر کاش اولدیغنی
افهام ایدیور .
فضولینک ،

سجده در هر قنده بر بت کورسم آیینم بنم
خواه کافر ، خواه مؤمن طوت بودر دینم بنم

ویا ،
هر کیده دائماً کلورم آه وزاره بن
بچاره بن ، فلک زده بن ، بختی قاره بن

ویخود ،
بیک جان اولایدی کاش من دلشکسته ده
تا هر بریله بر کز اولایدم فدا سکا

بیتلریله باقینک ،

زخم دلدن قان آقار بو چشم کریان بیخبر
غرقه ویردی عالمی بر قطره طوفان بیخبر

ویا ،
نه دن بو منزل سفیده آرام اختیار ایتدک
سنگ جاندریرک ای تیر دلبر کلی بدندن کیچ

ویخود :
خوش کلدی بکا میکده نک آب وهواسی
بالله کوزل یرده یاپلمش بیقلاسی

بیتلری آراسنده شیوه و آهنگجه بارز بر فرق واردر . بوفر ق ، براز اولده دیدیکم کبی ، ایکی
لهجه آراسنده در . شاعر روم باقی اک معظم اثر ابداعی اولان مرثیه سلیمانیه سنگ ایلك بیتله آزر بایجان
شاعرندن زیاده - اگر تعبیر جائزایسه - تعجب ایتمشدر :

ای پای بند قیدکه دام نام وننگ ،

تا کی هوای مشغله دهر بی درنگ ! ..

بیت عجمانه سی ، دها طوغریسی بو ایکی مصراع فارسی ، استانبوله طوغوب بیومش اولان بر
ترك اوغلی ترك قلمندن وقلیندن ترجه اولوق اوزره چیقیور . ظن ایتم که فضولیده بوقدر عجمانه بر بیت
بولسون . فضولینک اشعارنده هم استانبول لهجه سنگ ، هم آزر بایجان شیوه سنگ اشکال و آثاری
کورینور . مملکتک عثمانیلره انتقالندن سو کره بالطبع آزری لهجه سینه شیوه روم ده قارش مشدر .

آثاری تدقیق ایدلدیکی زمان بو نقطه پی ده تحری و تعیین ایتک اقتضا ایدر . شو مسئله ادبیات عثمانیه
تاریخی یازم جی مؤلفاره طائد اولدیغندن بوراده صددمزك دائرة شموله داخل دکل در ، فضولی فارسیده ده
مقتدر بر شاعر ایدی . دیواننده :

ای خوش آندم که بهرینک و بدم کار نبود
بیم از طعنه اغیار و غم یار نبود

بیتیه باشلایان بر ترکیب بندی واردر که پک کوزلدر .

لسانمك انافس پایدارندن اولان (داستان لیلی و مجنون) عنوانلی اثر منظوم و مشهوری فارسیندن
ویاخصه نظامیدن اقتباس ایله وجوده کتیردی . بونی مقدمه سننده فضولی ده اعتراف ایدر . بر بزم
انس و الفتنده مصادف اولدیغی (بر نیجه ظریف خطه روم) کندیسنه

لیلی مجنون عجمده چوقدر
اترا کده اول فسانه یوقدر

تقریره کتور بوداستانی
قیل تازه بو اسکی بوستانی .

دیغشدر . فضولی بوئک بر امتحان اولدیغی نفرس ایتیش :

رومی که دیدک قضیه معلوم

یعنی که قو دقایق اهلی

هر مسئله ده حقایق اهلی

هم علم فنده نکتته دانلر

هم سوز روشنده درفشانلر

کیم ایلر ایدی حقایق راز

شیخیدن واحدیدن آغاز

کیم سویلر ایدی اونوب کلامی

وصاف جلیلی و نظامی

بیلشدر ایدی که حسن کیمتار

قدرم قدر نیجه بنده هم وار

بن خسته پی ایتدیلمر نشانه

بر زنگ ایله تیر امتحانه

دیدکدن سوکره (داستان لیلی و مجنون)ک

سوداسی دراز و بحری کوتاه

مضوی فغان و ناله و آه

اولدیغنی سویلیه زک (نظامی) تک شو اوچ بیتله استشهد ایدیور :

اسباب سخن نشاط و نازاست
زین هر دو سخن بهانه سازاست
میدان سخن فراخ باید
تا طبع در او هنر نماید
در کرمی ریگ و سختی گره
تا چند سخن رود بانو

فضولی بر (داستان لیلی و مجنون) وجوده کتیرمه تک مشکلاتی بوضووتله بیان و توشیق ایتدکن
صوکره نظامینک روحنه تا بحشر سر بر افتحار اوله جق بر پایه ، پایه استاذیت توجیه ایده رک ،

بر ایش که قیور شکایت استاد
شا کرده اولور رجوعی بیداد

دیور . مع مافیه قبول ایتدیگی بر تکلیف ، بر امر واقع قازیشینده قالش . بختندن استعانه
ایله اثرخی یازیور . بوندن اکلاشیلور که فضولی ، فارسی (لیلی و مجنون) داستا نلرندن نظامینک کنی
انتخاب و اوکا اقتدا ایتش . عیناً ترجمه ایتش اولدیغنی ادعا بدتر وار سه ده بن هر ایکسینی ، مقابله و تطبیق
ایتم . فضولی ، یالکن شکلی و وقعته تک صورت ترتیبی نظامیدن آلمش . حقیقته ایات کندی
قریحه سنک محصولی در . بیلم ترکک حس و غرورینک و بردیگی بر میلده می ، نه دن سه بن فضولی بی
بو اثرده نظامی به فائق و داما شاعر بولدم . بر حسدر ، حکم دکل . ایستین ایستدیکنی ترجیح ایدر .
سلیمان قانونی حضرت نوری ده هر ایکی لسانده انشاد شعر ایدر لردی . ترکیه دیوانلری مطبوعدر .
فارسی مجموعه اشعار بنی ده کورددم . حتی ترکیه سنده فاقدر دیبه بیلم .

در عشق آن پری که نشانش بدیده است
اندر میان اهل جنون بی نشان شدم

بیتی قانونینکدر .

او دورده فارسینک نه قدر شایع اولدیغنی آکلامق ایچون بر مثال ایراد ایده جکم :
اوحنی عصر هجری شعرا سندن حسبی نامنده بر ذات واردر که عن اصل بو طرف اهل بسندن اولفله
برابر ، استانبولده پرورش یاب و ابوالسعود افندیکنک درس لرندن مستفیض اوله رق استانبول مدرس لکر بنی
احراز ایتش . هر ایکی لسانده بر بیتنی کورددم . فارسی به ترکیه دن زیاده ، هم ده پک زیاده تصرف
ایده بیلمش . نامی بو کون تذکره لک سلطوز بر غبارنده اوتودیلوب قالش اولان حسبی ، لسان مادر
زاد یله بیان حال ایدر کنی ،

خراب اولدی یتر سنک ملامتدن دل عاشق

عمارت قبل اسیرکه فالسوق شاهم بوزوق یازق

طرز رکیکنده سویلیور. فقط زبان مکتسبیه تصویر ملال ایلرکن ،
قلمندن دوگون ،

ازناله شیکیرم آرزده سکشی دیدم
رودن کتف پای اوما لیدم و نالیدم

[مابعدی وار]

کبی نوجات انسجامنورندر .

سلیمانه نظیف

تاریخ زراعت عثمانیه در قفقاز

مشاعر لاله پروراندن

عطاء الله افندی

— مابعد —

« عطاء الله افندی » نیک یک زیاده سودیکی طاووس رنگنده بر لاله سی واردی که بوکا « عین طاوس »
تسمیه ایتشدی . حتی بولاله ، شاعر هاتف افندی یهده شو بیستی سویلنمشدی :

نقوش « عین طاوس » چنده لاله لر حیران
قاجیرمشدر آزار باغ بهشتدن آکلادم رضوان

افندی مرحومک لاله جیلکده کی قدرتی کوستره جکار آرمسنده دها « قدرت جمیل » ، « قدرت
حق » ، قدرت باری « لر واردی ، بوئلردن « قدرت حق » ه تحسین افندی :

او طراوت ، او لطافت الحق
لاله زار ایچره بکم « قدرت حق »

دیمش ؛ « فال خیر » ایچونده هاتف افندی دیوان حافظدن تفألده بوئلهرق :

تفال ایلدم دیوان حافظدن بوکلزاری
بوکا « فال خیر » بر لاله چیتدی اتم انکاری

بیتیه اظهار تحسینده بولنمشدی .

عطاء الله افندی بیوک برسراقله چالیشدقچه آلد ایتدیکی قیمتدار لاله لرده اونسبتده ترایدایدیوردی .
عجا بو حال ، کندیمی ایچون اوزمانده بر فضل رحمانی ایدی ؟ چونکه بر لاله سنهده « فضل رحمانی »
تسمیه ایتشدی . ذاتاً احسان افندی ده سویلیور :